



## 阿美語書寫系統：O和U的爭議

アミ語の文字システム：「O」と「U」の論争  
'Amis Writing System: A Dispute About "O" And "U"

文 | Kolas Foting 朱清義 (政大版九年一貫族語教材中部阿美語編寫組主編)



阿美語書寫系統中的o和u的爭議，  
可以分為公告前（2005年12月15日行政院原民會與教育部共同公告原住民族語言書寫系統）及公告後兩個階段來說明。

1930年代，日本學者研究原住民族語言，如小川尚義、淺井惠倫等，以及後來在50、60年代來自美國的宣教師Edvard Torjesen（葉德華）及Virginia Fey（方敏英）等相繼來台宣教時期所做的研究，他們記音的符號系統不盡相同，研究台灣南島語的中國學者曾思奇教授的記音符號也獨樹一幟。其實，在公布前，國內外各家門派各有自己的書寫符號及拼音方法，並以此撰寫著作及發表，雖有爭議但並未浮上

檯面。

時代變遷，族語逐漸地受到族人的重視，教育主管單位開始推動鄉土語言的教學，台灣南島語在國際上的重要性也逐漸受到專家學者的關注，各界有志之士紛紛投入研究及維護之工作。公告以後，由於教學及書面化，必須考慮標準化及一致化的理論及規範，因此書寫符號的應用及拼寫方式的爭議紛紛浮上檯面，百家爭鳴。

綜觀阿美語o和u的爭議，主要的問題可從下列3個面向來說明：一、個人主觀認知。二、語言學的理論觀點。三、專家與學者之間的認知差異。

### 個人主觀認知

基本上阿美語語辭中o/u的讀音許多聽似偏[o]音，則有人用字母o書寫，如：'okak、holol、kohkohan…有的聽似偏[u]音，則有人用字母u書寫，如：cudad、futing、Usay…等等。眾所周知，字母o讀[o]或[ou]音；u讀[u]或[ju]音。因此這o/u音，有人認為在阿美語的語辭中o音比較多，所以全部用o書寫，而又有人主張以u書寫比較適當；有人建議虛詞用o，實詞用u；另有外來語用u，本族固有語辭用o的說法。

### 語言學的理论觀點

根據語言學理論，訂定一個語言的符號是arbitrary，是隨心所欲的、武斷的，任何一個符號的發音可以自由訂定。另外，兩個沒有辨義作用的符號只能用其中之一，譬如英語的cop（警察）和cup（杯子）是兩個不同意義的詞，因為o和u是有辨義作用的兩個符號，故兩者必須並存；而阿美語的foting和futing意義都是「魚」，o和u在阿美語中並無辨義作用，所以應該只用其中的一個符號即可。

### 專家與學者之間的認知差異

族人通常是使用本族語言的「專家」，而

從事語言學研究的人士則稱「學者」，這兩派常因認知上的差異起爭論，在討論會議桌上常聽到令人震撼的聲音：「你是專家抑或我是專家，是你在使用還是我在使用這語言？」其實這都是誤會，語言不是會說就是全部；其實，說話者對語言常有知其然而不知所以然的無奈，語言有許多不同的層面和理論，口語的、書寫的、文字符號的、發音及拼音上的許多微妙的變化，說話的人或許不知其中的理論，而語言學者卻明白其中的道理，譬如阿美語的「東」wali<sup>^</sup>、「西」etip、「南」timol、「北」'amis書寫成mowali<sup>^</sup>、moetip、temimol、'emamis時，使用本族語言的族人可能知道怎麼說，但不一定知道這些語辭是如何形成的。

### 本人的建議

語言文化教育對一個民族的存亡有密切的關係，為了傳承及教育，應該將原汁原味的族語化為文字符號忠實地傳給下一代，別為了政治及個人的因素成了孩童學習的阻礙及語言文化的殺手。對於o和u，我個人的看法及建議如下：

(1) 從語言學的理论角度說明，其實阿美語的o/u是國際音標的[o]音，公布的書寫系統中





沒有這個符號。其實，阿美語o/u的發音音域較廣，是介於[o]與[u]之間的音，既不是固定的[o]音，也不是固定的[u]音。

(2) 拼音（元音與輔音的結合）時，兩者的音位環境會相互影響。音位高的輔音與元音[o]拼音時，聽似[u]音，如cu、fu、su…；音位低的輔音與元音[o]拼音時，聽似[o]音，如'o、ho、lo…。其實，這是拼音法則的自然結合與變化，既不是真正的[o]音，也不是真正的[u]音。

(3) 從實際發音和運用習慣的角度去探討u/o音，我個人贊成李壬癸教授的研究論點，他認為阿美語的語音是偏o的音；另外，教會四、五十年來，阿美語聖經一直以o符號來書寫，族人已經習慣o的書寫，沒有必要重新調整，避免爭論及不必要的困擾。

(4) 從教育與教學的立場，語言一旦要文字化，就必須要考慮標準化及一致化的問題；另外，無辨義作用的兩個符號，最好只用一個，避免造成學習者的困惑。

(5) 解決外來語的問題，除了要處理拼寫模式的問題（例如外來語John，究竟要用擬英語發音ziyong，或採日語發音yohani，抑或華語發音yihan呢？），另外還有拼讀模式究竟是要以

阿美語的發音模式為主，抑或以外語的標準發音模式為主？（如「教會」，阿美語發音為kiwkay，而日語發音為kyokay）。這部分挑戰性很高，需要更多討論來凝聚共識。◆